



social development
Department:
Social Development
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



health
Department:
Health
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



education
Department:
Education



**UNIVERSITY OF
OXFORD**



**UNIVERSITY OF
KWAZULU-NATAL**



BROWN



Cape Town Child Welfare



ADULT CARERS SURVEY

KWA-ZULU/NATAL - 2009/10

UNIQUE ID NUMBER:

PRIVACY CODE:

MAIN SURVEY QUESTIONS / IMIBUZO YOCWANINGO

SECTION 1: HOUSEHOLD INFORMATION AND DEMOGRAPHIC INFORMATION / ISIGABA 1: IMININGWANE NGOMUZI NANGESIMO SABAHLALA KUWONA

I would like to collect some information about this house and the people who live here. I would like to draw this information with you. Let me show you an example of what this information will look like.

Note to Survey Staff: Refer to the example drawing labeled, “Section 1: Household and Demographic Information – Example Drawing of House and Occupants”. Work with the child care provider to draw the following information using the extra pages labeled, “Section 1: Household and Demographic Information – Drawing of Home and Occupants and Drawing of Home and Occupants (Extra Page)”. You will need to refer to the drawing as the survey progresses.

/ Ngicela ukuthola imininingwane ngalomuzi nabantu abahlala kuwona. Ngicela ukuyidweba kanye nawelemininingwane. Ngicela ukukukhombisa ukuthi leminingwane izokuba njani.

Abasebenzi bocwaningo mababheke lokhu: Bheka isibonelo somdwebo omakiwe, “Isigaba sokuqala 1: Imininingwane yomuzi nezinhlobonhlobo zabantu kanye nezigaba zabo, Isibonelo somdwebo womuzi nabahlala kuwo”. Sebenzisana nomnakeleli wengane ukudweba lominininngwane elandelayo nisebenzise amakhasi amaphepha angeziwe futhi amakiwe, “ Isigaba 1: Imininingwane yomuzi nezinhlobonhlobo zabantu kanye nezigaba zabo - nokudweba indlu, abahlala kuyo, nokudweba indlu nabahlala kuyo (Iphepha elingeziwe)”. Kuzofanele umane ubheka kulomdwebo ngesikhathi uqhubeke nocwaningo.

1.1(M): Can you help me draw the rooms in this house? Label rooms. Include toilet and bathrooms. Be sure to include outside buildings if part of the property. / Ungakwazi ukungilekelela ukuthi ngidwebe amagumbi akhona kulendlu? Izindlu zifake omaka. Faka indlu yangasese neyokugezela. Ungakhohlwa izindlu ezakhiwe ngaphandle uma zikhona egcekeni.

Note to Survey Staff: Fill in questions 1.2-1.4 using your own observation. Do not ask the participant to answer these questions. / Abasizi bocwaningo ababheke lokhu: Gcwalisa imibuzo kusuka ku 1.2 kuya ku 1.4 ngokusebenzisa lokho ozibonela khona wena. Ungambuzi umuntu ophendulayo lemibuzo.

1.2(G): Dwelling Type: (circle one answer choice) / Uhlobo lwendawo yokuhlala: (kokelezela impendulo eyodwa)

- 1 = dwelling/house or brick structure on a separate stand or yard / indlu yezitini ezimele esizeni sayo
- 2 = town/cluster/semi-detached house (simplex, duplex, triplex) / izindlu ezingamadabuli
- 3 = dwelling/house/flat/room in backyard / indlu noma ifulethi noma ikamelo elakhiwe ngemuva ebali
- 4 = informal dwelling/shack in backyard / indlu esebaleni engumjondolo
- 5 = informal dwelling/shack not in backyard, e.g. in an informal/squatter settlement / indlu engumjondolo endaweni engenazo zonke izidingo
- 6 = room/flatlet on a property or a larger dwelling / ikamelo noma ifulethi elincane elisebaleni noma endlini enkulu
- 7 = caravan/tent / indlu edonswa yizimoto ikharavan noma itende
- 8 = other (specify) / okunye (cacisa):

1.3(SADH): What is the main material of the floor? (circle one answer choice) / Iphansi lendlu lakhiwe ngani? (kokelezela impendulo eyodwa)

- | | |
|--|---|
| 1 = earth/sand/dung / umhlabathi/isihlabathi/ubulongwe | 5 = carpet / ukhaphethi |
| 2 = bare wood planks / amapulangwe nje angenalutho | 6 = ceramic tiles / kufakwel ama-tiles |
| 3 = cement / usimende | 7 = parquet or polished wood / amapulangwe afakwe upholishi |
| 4 = vinyl / umata | 8 = other (specify) / okunye (cacisa): |

1.4(SADH): What is the main material of the walls? (circle one answer choice) / Izindonga zakhiwe ngani? (kokelezela impendulo eyodwa)

- | | |
|--|---|
| 1 = plastic/cardboard / amapulasitiki noma amakhalibothi | 5 = prefab / isakhwi esithengwayo sesilungisiwe |
| 2 = mud / udaka | 6 = bare brick / cement block / izitini noma amabhulokisi angafikiwe usimende |
| 3 = mud and cement / udaka kanye nosimende | 7 = plaster / finished / kufakwe usimende noma kupalusteliwe kwaqedwa |
| 4 = corrugated iron/zinc / uthayela | 8 = other (specify) / okunye (cacisa): |

1.5(SADH): Where do you sleep? Use an adult male or female figure and label the caregiver as person number “1” in the face area. / Ulala kuphi? Sebenzisa umdwebo womuntu wesilisa noma wesifazane utshengise ebusweni bawo ukuthi umnakekeli ungumuntu ongunombolo “1”.

1.6(M): How old are you? Write age in years, for example “58 Y”. / Uneminyaka emingaki? Bhala iminyaka, njengokuthi “58 Y”.

1.7(G&M): What is the highest level of education that you have successfully completed? Fill in the correct code below the first name and surname, for example, “1 edu”. / Iliphi ibanga lemfundo oliqedile? Faka ikhodi efanele lapha ngezansi kwegama nesibongo, njengokuthi uthi “1 edu”.

- 1 edu= No Schooling / Angiyanga esikoleni
- 2 edu = Grade R/0 / Ibanga lokulungiselela ukungena isikole
- 3 edu = Grade 1/Sub A / Ufestiye
- 5 edu = Grade 3/Standard 1 / Ibanga lokuqala
- 6 edu = Grade 4/Standard 2 / banga lesibili
- 7 edu = Grade 5/Standard 3 / Ibanga lesithathu
- 8 edu = Grade 6/Standard 4 / Ibanga lesine

- 9 edu = Grade 7/Standard 5 / Ibanga lesihlanu
 10 edu = Grade 8/Standard 6/Form 1 / Ibanga lesithupha
 11 edu = Grade 9/Standard 7/Form 2 / Ibanga lesikhombisa
 12 edu = Grade 10/Standard 8/Form 3 / Ibanga lesishiyagalombili
 13 edu = Grade 11/Standard 9/Form 4 / Ibanga lesishiyagalolunye
 14 edu = Certificate with less than Grade 12/Standard 10; Diploma with less than Grade 12/Standard 10 / Isitifiketi noma idipuloma ngaphandle kwebanga leshumi
 15 edu = Grade 12/Standard 10/Form 5/Matric / Ibanga leshumi
 16 edu = Certificate with Grade 12/Standard 10; Diploma with Grade 12/Standard 10 / Isitifiketi noma idipuloma ehambisana nebanga Leshumi
 17 edu = NTC I / Isigaba sokuqala ekolishi lamakhono
 18 edu = NTC II / Isigaba sesibili ekolishi lamakhono
 19 edu = NTC III / Isigaba sesithathu ekolishi lamakhono
 20 edu = Bachelors Degree; Honours Degree / Imfundo yejazi lasenyuvesi; ijazi lesibili
 21 edu = Higher Degree (Masters, Doctorate) / Ijazi lasenyuvesi epehezulu (iMaster, ubudokotela)
 22 edu = Other (specify) / Okunye (cacisa):
 23 edu = Don't know / Angazi

1.8: What population group do you belong to? Fill in the correct codes below the name, for example, "1 P". / Ongowaluphi uhlanga? Faka uphawu okuyilonalona ngezansi kwegama, isibonelo, "1 P".

- | | |
|--|--|
| 1 P = African/Black / Umafrika/Omnyama | 4 P = White / Omhlophe |
| 2 P = Coloured / Ikhaliadi | 5 P = Other (specify in drawing) / Okunye (cacisa) |
| 3 P = Indian/Asian / Umndiya | |

1.9(G): What is your native language? Fill in the correct code below for the language group, for example, "1 L". /

Yiluphi ulwimi owaluncela ebeleni olikhulumayo? Faka uphawu okuyilonalona ngezansi kwegama, isibonelo, "1 L".

- | | |
|--|---|
| 1 L = isiZulu/Zulu | 7 L = Siswati/Swazi |
| 2 L = isiXhosa/Xhosa | 8 L = Tshivenda/Venda |
| 3 L = isiNdebele/South Ndebele/North Ndebele | 9 L = Xitsonga/Tsonga |
| 4 L = Sepedi/Northern Sotho | 10 L = Afrikaans / Isibhunu |
| 5 L = Sesotho/Southern Sotho/Sotho | 11 L = English / Isingisi |
| 6 L = Setswana/Tswana | 12 L = Other (specify) / Okunye (cacisa): |

Now I would like to learn about any people who stayed in this household at least 4 nights on average per week in the last 4 weeks. Note to Survey Staff: Ask questions 1.10 to 1.13 for each person in the household who has stayed in the house 4 nights on average per week in the last 4 weeks. Do not forget babies.

Manje ngicela ukwazi ngabanye abantu asebeke bahlala kulomuzi bachitha okungenani ubusuku obune ngeviki kula maviki amane edlule. Abasizi bocwaningo ababheke lokhu: Buza imibuzo 1.10 kuya ku 1.13 ngomuntu ngamunye lapha ekhaya osehlale ubusuku obune okungenani emasontweni amane edlule. Ningakhohlwa izingane ezincane.

1.10(SADH): Who else sleeps in each room of the house? Use adult/child male/female figures and label these individuals as person number "2", "3", "4", etc. in the face area. / Ngobani abanye abalala kwamanye amagumbi alomuzi? Sebenzisa imidwebo yezingane nabantu abadala ubhale izinombolo ebusweni babo zokuthi umuntu "2", "3", "4", njalo njalo.

1.11(G): How old is . . . ? Write age in years, for example “58 Y” or if the person is under 1 year, write age in months, “8M”. / Uneminyaka emingaki u . . . ? Bhala iminyaka njengokuthi “58 Y” kuthi uma kuyingane engaphansi konyaka ubhale izinyanga njengokuthi “8 M”.

1.12(M): What is . . . ’s first name? Write their first name underneath the age. If there are people in the household with the same first name, also include the initial of the surname. / Ubani Igama lakho? Bhala igama ngaphansi kweminyaka. Uma kukhona abanyeabantu kulelikhaya abane gama elifanayo, jobelela izinhlamvu zokuqala zesibongo sakhe.

1.13 (M): What is . . . ’s relationship to you (i.e. the caregiver – person number “1”)? Fill in the correct code for each person below the population/language group if applicable. For example, “12 rel”. / Kungabe wena no nihlobene kanjani (mнакекели - ngumuntu ongunombolo “1”)? Faka ikhodi efanele ngezansi kwebanga lemfundo noma uhlolo lohlanga noma ulimi uma kufanele. Njengokuthi “12 rel”.

1 rel = husband/wife/partner / umyeni/unkosikazi/umuntu othandana naye

2 rel = father/mother/step father/step mother / ubaba/umama/ubaba ngoba eganwe umama ongizalayo/ umama ngoba egane ubaba ongizalayo

3 rel = grandparent/great grandparent / ugogo noma umkhulu/ ukhokho

4 rel = parent in-laws / abasekhweni noma abasemzini

5 rel = brother or sister in-laws

6 rel = aunt/uncle / umalumekazi/umalume

7 rel = biological or step son/daughter / indodana/indodakazi yakho oyizalayo noma ongayizali

8 rel = brother/sister/step brother/step sister / umfowenu/udadewenu enizalwa ndawonye noma eningazalwa ndawonye naye

9 rel = grandchild / umzukulu wasohlangothini luka mama

10 rel = great grandchild / umzukulwana wasohlangothini luka mama

11 rel = niece or nephew/ umshana (wesifazane) noma umshana (wesilisa)

12 rel = non-related child who was a neighbour’s child / ingane esingahlobene nayo ekwakungeka makhelwane

13 rel = non-related child who was a friend’s child / ingane esingahlobene nayo ekwakungeka mngane

14 rel = non-related foster child that you previously did not know through a neighbour or friend / ingane esingahlobene nayo engangingayazi ngomakhelwane noma umngane

15 rel = cousin

16 rel = other (specify in drawing) / okunye (cacisa kumdwebo)

Note to Survey Staff: Return to question 1.10. Repeat questions 1.10 to 1.13 for every person in the household. / kubacwaningi: Buyela kumbuzo 1.10. Phinda ubuze imibuzo ka 1.10 kuya ku 1.13 ngamuntu ngamunye kulelikhaya.

SECTION 2: CAREGIVER STRAIN AND HEALTH / ISIGABA 2: UKUHLUKUMEZEKA KOMNAKEKELI NESIMO SEMPIO

The most important part of this survey is to learn about the types of challenges you face as a caregiver. The next set of questions will focus on learning more about the challenges you face in terms of your health, which can impact your ability to provide care for children in the home. The following questions ask for your views about your health. This information will help keep track of how you feel and how well you are able to do your usual activities.

/ Ingxene ebaluleke kakhulu kulolucwaningo ukuzwa ngezinselelo ohlangabezana nazo njengomunakekeli. Imibuzo elandelayo izozama ukuzwa ngezinselelo obhekana nazo ngesimo sakho sempilo okungenzeza zigcine ziphazamise umsebenzi wakho wokunakekela izingane. Lemibuzo elandelayo, ibuza ngovo lwakho nangempilo yakho. Lolulwazi luzosiza uhlale wazi ukuthi uzizwa unjani nokuthi uyenza kahle kangakanani imisebenzi yakho ojwayele ukuyenza.

2.1(LC): Would you say getting out of bed is / Ungasho uthi ukuphuma embhedeni ku

1 = Not at all difficult? / Akulukhuni neze?	1
2 = A little difficult? / Kulukhunyana, kancane?	2
3 = Very difficult? / Kulukhuni kakhulu?	3
4 = You are not able to do it? / Akuvukeki nhlobo, awukwazi ukukwenza?	4

2.2(SF): In general, would you say your health is

/ Ngokwejwayelekile, ungasho ukuthi isimo sempilo yakho si

1 = Excellent? / Ngiphila saka?	1
2 = Very good? / Sihle kakhulu?	2
3 = Good? / Sihle?	3
4 = Fair? / Asisihle kakhulu?	4
5 = Poor? / Sibi?	5

Question Number / Inombolo yombuzo	The following questions are about activities you might do during a typical day. Does your health now limit you in these activities? If so, how much? / Le mibuzo elandelayo imayelana nezinto ongazenza njengenhlalayenza osukwini. Kungabe isimo sakho sempilo sesiyakuvimbela yini ukuba wenze le misebenzi? uma kunjalo, uvimbeleka kangakanani?	Would you say / Ungathini kulokhu		
		1 = Yes, limited a lot? / Yebo, kakhulu?	2 = Yes, limited a little? / Yebo, kancane?	3 = No, not limited at all? / Cha, lutho?
2.3a(SF)	Moderate activities, such as moving a table, or pushing around boxes in the home. / Imisebenzi elukhunyana njengokugudluza itafula, ukupusha umshini wokuhlanza, ukushanelo phansi noma ukudoba.	1	2	3
2.3b(SF)	Climbing several steep hills / Ukuhuphuka izintaba.	1	2	3

Question Number / Inombolo yombuzzo	During the past 4 weeks, how much of the time have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities as a result of your physical health? / Emasontweni amane adlule, isikhathi esingakanani lapho uke waba neny eylezi zinkinga ezilandelayo ngomsebenzi wakho noma ngenye yezinto ojwayele ukuzenza nsukuzonke ngenxa yokungaphatheki kahle komzimba?	Would you say / Ungathini kulokhu				
		1 = All of the time? / Sonke isikhathi?	2 = Most of the time? / Isikhathi esiningi?	3 = Some of the time? / Kвесине isikhathi?	4 = A little of the time? / Isikha-shana?	5 = None of the time? / Nhlobo?
2.4a(SF)	Accomplished less than you would like. / Ufeze ngaphansi kokufisa kwakho.	1	2	3	4	5
2.4b(SF)	Were limited in the kind of work or other activities. / Uvimbelekile ukwenza uhlobo oluthile lomsebenzi noma ezinye izinto.	1	2	3	4	5

Question Number / Inombolo yombuzzo	During the past 4 weeks, how much of the time have you had any of the following problems with your work or other regular daily activities as a result of any emotional problems (such as feeling depressed or anxious)? / Emasontweni amane adlule, isikhathi esingakanani lapho uke waba neny eylezi zinkinga ezilandelayo ngomsebenzi wakho noma enye yezinto ozenza nsukuzonke ngenxa yokungaphatheki kahle emoyeni? (njengokuzizwa uphansi noma uvalo/ivuso)?	Would you say / Ungathini kulokhu				
		1 = All of the time? / Sonke isikhathi?	2 = Most of the time? / Isikhathi esiningi?	3 = Some of the time? / Kвесине isikhathi?	4 = A little of the time? / Isikha-shana?	5 = None of the time? / Nhlobo?
2.5a(SF)	Accomplished less than you would like. / Ufeze ngaphansi kokufisa kwakho.	1	2	3	4	5
2.5b(SF)	Did work or other activities less carefully than usual. / Awuwenzanga umsebenzi noma eminye imisebenzi ngokuqikelela njengokwe jwayelekile?	1	2	3	4	5

2.6(SF): During the past 4 weeks, how much did pain interfere with your normal work (including both work outside the home and housework)? Would you say / Emasontweni amane adlule, zikuphazamise kangakanani izin-hlungu emsebenzini wakho ojwayelekile (owenza ekhaya nangaphandle)? Ungathini kulokhu

1 = Not at all? / Azingiphazamisanga nhlobo?	1
2 = Slightly? / Zingiphazamise kancane nje?	2
3 = Moderately? / Ziphazamisile?	3
4 = Quite a bit? / Zithe ukuphazamisa impela?	4
5 = Extremely? / Ziphazamiseke kakhulu?	5

Question Number / Inombolo yombuzo	These questions are about how you feel and how things have been with you during the past 4 weeks. For each question, please give the one answer that comes closest to the way you have been feeling. How much of the time during the past 4 weeks.... / Le mibuzo imayelana nokuthi uzizwa unjani nokuthi izinto bezinjani emasontweni amane adlule. Embuzweni ngamunye, nkeza impendulo eshaya emhloleni ngobukuzwa. Isikhathi esingakanani emasontweni amane adlule	Would you say / Ungathini kulokhu				
		1 = All of the time? / Sonke isikhathi?	2 = Most of the time? / Isikhathi esiningi?	3 = Some of the time? / Kwesinye isikhathi?	4 = A little of the time? / Isikha- shana?	5 = None of the time? / Nhlobo?
2.7a(SF)	Have you felt calm and peaceful? / Uke wazizwa unokuthula noxolo?	1	2	3	4	5
2.7b(SF)	Did you have a lot of energy? / Uke waba nomdlandla omningi?	1	2	3	4	5
2.7c(SF)	Have you felt downhearted and depressed? / Uke wazizwa udabukile futhi udangele?	1	2	3	4	5

2.8(SF): During the past 4 weeks, how much of the time has your physical health or emotional problems interfered with your social activities (like visiting with friends, relatives, etc.)? Would you say / Emasontweni amane adlule, izinkinga zokukhathazeka kwakho emzimbeni noma emoyeni zikuphazamise kangakanani ekuphilisanenii kwakho nabanye abantu (njengokuvakasha nabangani, nezihlobo njil)? Ungathini kulokhu

1 = All of the time? / Sonke isikhathi?	1
2 = Most of the time? / Isikhathi esiningi?	2
3 = Some of the time? / Kwesinye isikhathi?	3
4 = A little of the time? / Isikhashana?	4
5 = None of the time? / Nhlobo?	5

We all get sick sometimes. We would like to ask about your illnesses. These questions may be personal but this information will be valuable for government who wants to better understand the health of carers and support them. Therefore these questions are especially important for our survey. If you want to answer these questions in private, we will pull out these pages out and you can store your answers in a sealed, unnamed envelope. If you become uncomfortable, remember you can always ask us to stop at any time.

/ Sonke sinakho ukuhlaselwa ukugula ngezinye izikhathi. Singathanda ukukuba ngesizifo zakho. Lemibuzo ingahle ingene kakhulu kubumo bakho kodwa iminininngwane izoba usizo kakhulu kuhulumeni ozama ukuqonda isimo sempilo yabanakekeli nokusekelwa kwabo. Ngakhoke lemibuzo ibaluleke kakhulu kulolucwaningo. Uma ufisa ukuphendula lemibuzo ngasese, singakwazi ukukhipha lamakhasi anezimpendulo zakho futhi siwabeke emvilophini evaliwe nqi angenagama lamuntu. Uma uzizwa ungasazizwa kahle, khumbula ukuthi ungasimisa noma yinini.

(Chronic Conditions / Izimo Ezikuxhwalisayo)			No	Yes
2.9	Do you have asthma? / Unaso isifuba somoya?		0	1
2.9a	How many asthma attacks have you had in the last month? attacks / Sikuhlasele ngakaki isfuba somoya kulenyanga edlulile? ukuhlaselwa			
2.9b	When you have an attack, do you have a puffer spray you can take? / Uma uhlaselwa yilokhukugula, unaso yini isifutho somlomo ongasithatha?		0	1
2.10	Do you have epilepsy? / Unaso yini isifo sokuwa?		0	1
2.10a	How many seizures have you had in the last month? seizures / Uwe waba nokudlikiza komzimba kangaki kulenyanga edlulile? ukudlikiza			
2.10b	Are you taking your treatment every day? / Ingabe uthatha imithi yakho nsuku zonke?		0	1
2.11	Do you have diabetes? / Unaso Isifo sikashukela?		0	1
2.11a	How many times have you been sick in the past month? times / Ugule kangaki kulenyanga edlulile? izikhathi			
2.11b	Are you taking your injections or pills every day? / Ingabe uyayithatha imijovo yakho noma amaphilisi nsukuzonke?		0	1
2.12	Do you have hypertension? / Unaso isifo sengcindezi eyenza inhilizyo ishayе ngamawala uphelelwе nawumoya?		0	1
2.12a	Do you have medication for this? / Unayo imithi yalesisifo?		0	1
2.12b	Do you take your medication every day? / Uyayidla lemithi yakho zonke izinsuku?		0	1
2.13	Do you have high or low blood pressure? / Unaso isifo somfutho wegazi ophakeme noma ophansi?		0	1
2.13a	Do you have medication for this? / Unemithi oyithathayo yalesosifo?		0	1
2.13b	Do you take your medication every day? / Uyayidla lemithi yakho zonke izinsuku?		0	1
2.14	Do you have arthritis? / Unaso isifo samathambo namalungu omzimba?		0	1

(Physical disability / Ukkhubazeka ngokomzimba)			No	Yes
2.15	I have problems seeing properly / Nginezinkinga zokubona kahle	0	1	
2.16	I have another kind of disability (what kind?) / Nginolunye uhlobo lokukhubazeka (hloboluni?) 	0	1	

(Communicable TB) Have you had / (Izifo sofuba esithelelanayo) Uke waba no.....			No	Yes
2.17a	A cough where you spit up green or yellow stuff / Ukukhwehlela lapho ukhipha into eluhlaza noma ephuzi		0	1
2.17b	A bad cough lasting 3 weeks or longer / Ukukhwehlela okunzima okuhlale amaviki amathathu nesikhashana esingaphezulu kwalokho		0	1
2.17c	Pains in your chest / Izinhlungu esifubeni sakho		0	1
2.17d	Tiredness and weakness / Ukukhathala nokuba buthaka		0	1
2.17e	Have you lost weight without meaning to? / Ngabe wehlile emzimbeni ube ungaqondanga ukwenza lokho?		0	1
2.17f	Do you have night sweats? / Ngabe uyajuluka ebusuku?		0	1
2.17g	Are you coughing up blood? / Ingabe ukhwehlela igazi?		0	1
2.17h	Are you having a fever? / Ingabe unomkhuhlane imfiva?		0	1
2.17i	Has a nurse or doctor asked you to cough sputum into a little bottle' test? / Ngabe umhlengikazi noma udokotela uke wakucela ukuba ukiphele isikhwehlela sakho ebhodleleni elincane na?		0	1
2.17j	Ask if the participant answered "Yes" to Q2.18i. If the participant answered "No", skip to Q2.19. Do you know if the test was positive for TB? / Buza lombuzo kuphela uma lowo obuzwayo ephendule "Yebo" ku Q2.18i. Uma obuzwayo ephendule "Cha", yeqela ku Q2.19. Uyazi noma ukuhlola kwakho kwesifo sofuba kwaqinisekisa ukuthi unaso?		0	1
2.17k	Have you had TB in the past 2 years? / Uke waba naso isifo sofuba kuleminyaka emibili edlulile?		0	1
2.17l	Ask if the participant answered "Yes" to Q2.18k. If the participant answered "No", skip to Q2.19. Were you given pills to take every day for TB? / Buza lombuzo kuphela uma lowo obuzwayo ephendule "Yebo" ku Q2.18k. . Uma obuzwayo ephendule "Cha", yeqela ku Q2.19. Wanikwa yini amaphilisi esifo sofuba ozowadla nsukuzonke?		0	1
2.17m	If yes, how long did you take pills for? months / Uma uvuma, wawathatha isikhathi esingakanani amaphilisi? izinyanga			

(Other general health questions) Have you had any of these symptoms? / (Eminye imibuzo eyejwayelekile ngesimo sakho sempilo) Uke waba nalezizimpawu ezinjengalezi?			No	Yes
2.18a	Have you had moderate or severe weight loss? / Uke wehlelwa umzimba ngokungekubi kangako noma wehle kakhulu?		0	1
2.18b	Have you had wasting which is moderate or severe weight loss with at least four of the following symptoms: paleness, changing hair colour, swelling of legs, burning feelings in feet, or dry scaly skin? / Uke wehlelwa umzimba ngokungekubi kangako noma wehle kakhulu ube nalezizimpawu ongenani ezine kwezilandelayo: ukuphaphatheka, ukushintshelwa umbala wezinwele, ukuvuvuka kwezinyawo, ukushisa okukhulu ezinyaweni, isikhumba esomile esikhekhebukayo?		0	1
2.18c	Have you had jaundice where the whites of your eyes are yellow and no history of alcohol abuse? / Uke waba nojondisi isifo esibangwa ukuchitheka kwenyongo amehlo akho aphenduke abe phuzi kodwa unganamlando wokuphuza utshwala kakhulu?		0	1
2.18d	Have you had shingles or a rash on one side of your body that is like a belt? / Uke waba nalo ibhande noma utwayi olwakuvela engxenyen'i eyodwa yecele lomzimba wakho?		0	1
2.18e	Have you had a cold or the flu? / Uke waba nomkhuhlane noma influwenza?		0	1

.....2.18 continued from above /2.18 uqhuntswa kusukela phezulu			No	Yes
2.18f	Have you had abscesses or sores on your body? / Uke wabanamathumba noma izilonda emzimbeni wakho?		0	1
2.18g	Have you had oral candidasis where you have two or three of the following: ulcers in your mouth, difficulty swallowing, or white patches in your mouth? / Uke waba nenkwethu emlonyeni ikwenze waba nokubili noma okuthathu kwalokhu okulandelayo: izilonda emlonyeni, ungakwazi ukugwinya, amabala amhlophe emlonyeni?		0	1
2.18h	Do you have cancer? Where is the cancer? / Unaso isifo somdlavuza? Sikuphi isifo sakho somdlavuza?		0	1
2.18i	Have you had general body pain (headaches, backaches etc)? / Uke waba nobuhlungu emzimbeni wonke (ikhanda elinkenkethayo, iqolo elibuhlungu)?		0	1
2.18j	Do you use antiretrovirals or ARVs? / Uyayisebenzisa imishanguzo yokwelapha ingculazi?		0	1
2.18k	Have you had pneumonia or bronchitis (really sick with cough, chest pain and yellow spit for at least 1 week)? / Uke waba nesifo sokushisa nokuba namanzi emaphashini (ugule kakhulu futhi ukhwehlele, ubenobuhlungu esifubeni futhi ukiphe uketshezi oluphuzi mhlawumbe iviki elilodwa)?		0	1
2.18l	Have you had trouble breathing, or a cough for more than 2 days with fever? / Uke waba nenkoinga yokuphefumula, noma ukhwehlele kuzekube ngaphezulu kwezinsuku ezimbili unomkhuhlane?		0	1
2.18m	Last time you went to the doctor, did they tell you your CD4 count? What was it? / Ngesikhathi ugcina ukuya kwadokotela wamtshela yinin ngezinga lamasosha omzimba wakho? Lalingubani izinga?		0	1
2.18n	Do you have vaginal tumors there was a vaginal tumour for at least one month with or without bleeding? / Ingabe unakho okusamathumba esithweni sakho sangasese, wake wabanawo amathumba esithweni sangasese ahlala noma inyanga eyodwa engaphumi igazi?		0	1
2.18o	Have you been bewitched? / Kwake noma uke waloywa?		0	1
2.18p	Have you had any injury or burn? / Uke waba nokulimala noma ukusha?		0	1
2.18q	Have you had constant diarrhea or a runny tummy? / Uke waba nesifo sohudo olungapheli noma isisu esikuhambisayo?		0	1
2.18q(i)	Ask if the participant answered "Yes" to Q2.19q. If the participant answered "No", skip to Q2.19. How many days has this lasted? days / Uma obuzwayo ephendule "Yebo" ku Q2.19q. Uma obuzwayo ephendule "Cha" dlulela ku Q2.19r. Sithathe izinsuku ezingaki? izinsuku			
2.18r	Do you have anything else we haven't asked about? / Unakho yini okunye okuthile esingakakubuzi khona?		0	1
2.18r(i)	Ask if the participant answered "Yes" to Q2.19r. If the participant answered "No", skip to Q2.20. If yes, what do you have? (specify): / Uma obuzwayo ephendule "Yebo" ku Q2.19r. Uma obuzwayo ephendule "Cha" dlulela ku Q2.20. Uma yebo/uvuma, Kuyini lokho onakho? (cacisa):			

Directions: If the carer answered yes to any questions 2.10 through 2.19, ask these questions.

2.19	(WHO Clinical Staging) Are you able to do activities that you would normally do at work, at home, etc? / Ingabe uyakwazi ukwenza Imisebenzi yakho ejwayelekile emsebenzini, ekhaya, nakewzinye Izindawo?	
	0 = No → Go to Q2.21 / 0 = Cha → Yiya ku Q2.21	0
	1 = Yes (Stage 2) → Go to Q2.23 / 1 = Yebo (Isigaba 2) → Yiya ku Q2.23	1
2.20	Do you spend time in bed during the day? / Uchitha isikhathi embhedeni naphakathi nosuku?	
	0 = No → Go to Q2.23 / 0 = Cha → Yiya ku Q2.23	0
	1 = Yes → Go to Q2.22 / 1= Yebo → Yiya ku Q2.22	1
2.21	(WHO Clinical Staging) How much time do you spend in bed? / Uchitha isikhathi esingakanani embhedeni?	
	1 = Half of the day or less (Stage 3) / 1 = Uhafu wosuku/isigamu sosuku noma ngaphansi (Isigaba 3)	1
	2 = More than half of the day (Stage 4) / 2 = Ngaphezulu kohafu wosuku (Isigaba 4)	2

Could you tell me whether you used these kinds of healthcare in the past two years? / Ungangitshebla ukuthi uke wazisebenzisa yini lezinhlobo zezindawo zokuthola impilo kuleminyaka emibili edlule?	0 = No, I didn't need to → Go to Q2.27 / 0 = Cha, Ngangingakud-ingi ukuya → Yiya ku Q2.27	1 = No, I needed to but I couldn't → Go to Q2.25 / 1 = Cha, Ngangdinga kodwa angikwazanga → Yiya ku Q2.25	2 = Yes → Go to Q2.24 / 2 = Yebo → Yiya ku Q2.24
--	---	---	--

2.22a	Chemist/pharmacy / Ikhemisi	0	1	2
2.22b	A public clinic / Umtholampilo womphakathi	0	1	2
2.22c	A private doctor / Udukotela ozimele	0	1	2
2.22d	A traditional healer / Umelaphi wendabuko	0	1	2
2.22e	A healer at a church or medicines from the church / Umthandazeli enkozweni noma uk-welashwa enkozweni	0	1	2
2.22f	Dentist / Udukotela wamazinyo	0	1	2
2.22g	A public hospital / Isibhedlela somphakathi	0	1	2
2.22h	A private hospital / Isibhedlela esizimele	0	1	2
2.22i	Community Health Worker / Unompilo womphakathi	0	1	2
2.22j	Other / Okunye (Specify / Cacisa):	0	1	2
2.22k	Home Based Care Worker → Go to Q2.23 / Unompilo okunakelela ekhaya → Yiya ku Q2.23	0	1	2

2.23a: How many times did the Home based carer visit you in the last month? / Unompilo wasekhaya wakuvakashela izikhathi ezingaki enyangeni edlule? times / izikhathi

2.23b: Did the home based carer give you: / Ingabe unompilo wasekhaya wakunika:	No	Yes
(i) Emotional support / Ukusekelwa ngokomphefumulo	0	1
(ii) Cared for you / Wakunakelela kahle	0	1
(iii) Cared for children in the home / Wanakelela abantwana abasekhaya	0	1
(iv) Spent time talking to me about my health / Wachitha isikhathi nami ekhuluma ngempilo yami	0	1
(v) Brought food parcels / Waletha ukudla ngezijumbane	0	1
(vi) Assisted with domestic duties / Wasiza kumisebenzi yasendlini	0	1

2.24: Ask only if the participant answered "Yes" to any question from Q2.22. If you had an appointment to see health care provider, were you able to keep your appointments? / Buza kuphela uma lowo obuzwayo ephendule "Yebo" kunoma imuphi umbuzo kusuka ku Q2.22. Uma wawunikezwe ithuba nesikhathi sokubona ovezempiro, wakwazi yini ukufinyelela ugcine nesikhathi?

- 1 = Always / 1 = Ngasosonke isikhathi
- 2 = Sometimes → go on to Q2.25. / 2 = Ngesinye isikhathi → qhubekela ku Q2.25.
- 3 = Never → go on to Q2.25. / 3 = Angikaze neze → qhubekela ku Q2.25.

Note to Survey Staff: Ask Q2.25 only if participant answered "No, I needed to but Couldn't" to any question from Q2.22. / Abasebenzi bocwaningo ababheke lokhu: Buza u Q2.25 kuphela uma obuzwayo ephendule "Cha, ngangidunga ukuya kodwa angikwazanga" kunoma umuphi umbuzo kusuka Q2.22.

2.25 (G,M&K): Why did you not see any health worker during the past two years? (circle one answer choice)

1 = shortage of money for consultation or medicine / Ibingekho imali yokukhokha noma ukuthenga imithi	1
2 = shortage of money for transport / Ibingekho imali yokugibela	2
3 = sick person too busy / Isiguli besixakekile asilitholanga ithuba	3
4 = no one available to go with him/her / Akekho obezophelezela isiguli	4
5 = health facility too far away / Isizinda sezempilo sikude kakhulu	5
6 = queues/waits too long / Kumiwa isikhathi eside kakhu noma kuya gcwala	6
7 = staff unhelpful or lack skills to help / abasebenzi abakwazi ukusiza noma abanawo amakhona okwelapha lenkinga yami	7
8 = no medicine at the facility / ayikho imithi kule sizinda	8
8 = could not decide what to do / ngicincine ngingakwazanga ukuthatha isinqumo sokuthi ngenzenjani	9
10 = religious reason / yizizathu zenkolo	10
11 = fear/embarrassment / ukusaba nokwesaba ukuhlekwa ngabanye abantu	11
12 = other (specify) / okunye (cacisa):	12
.....	
13 = don't know / angazi	13

<u>2.26a(M): Is this place where you get help for your health a</u> (Circle all that apply) / Ngabe iyona lendawo othola khona usizo Iwezem-pilo e (kekelezela konke ovumelana nakho)		<u>2.26b(G): How long in minutes does it take or would it take, from home to reach the nearest place to get help when you are sick? (in minutes) / Kuthatha imizuzu emingaki Uma ukusuka ekhaya ukufinyelele endaweni eseduze yomtholampilo nxashana ugula? (ngemizuzu)</u>	<u>2.26c(G and M): What means of transport do you typically use to get to the nearest place where you can get help for your health? If more than one means of transport, take the one used over the longest distance. / Usebenzisa uhlobo olunjani Iwezinto zokuhamba ukufinyelela kumtholampilo oseduze nawe? Uma ingaphezulu kweyodwa that leyo esisethenziswe ibanga elide.</u>
1 = public hospital / Isibhedlela somphakathi	1		
2 = private hospital / isibhedlela esizimele	2		
3 = public clinic / umtholampilo womphakathi	3		
4 = private clinic / umtholampilo ozimele	4		
5 = traditional healer / umelaphi wendabuko	5		
6 = other (specify) / okunye (cacisa)	6		

<u>2.27: Did you talk to the following people or use any of these services in the past two years because you were feeling sad or stressed? (Circle all that apply.) / Wake wakhuluma nalababantu abalandelayo noma usebenzise lezizizinda zosiso kuleminyaka emibili edlulile ngenxa yokuthi wawuzizwa unomunyu nengcindezi? (kekelezela konke ovumelana nakho)</u>	<u>0 = No, I didn't need to → Go to Q2.29 / 0 = Cha, Ngangingakud-ingi ukuya → Yiya ku Q2.29</u>	<u>1 = No, I needed to but I couldn't → Go to Q2.28 / 1 = Cha, Ngang-ginga ukuya kodwa angik-wazanga → Yiya ku Q2.28</u>	<u>2 = Yes / 2 = Yebo</u>
a) friend /family member / umngani noma ilungu lomndeni	0	1	2
b) priest/pastor / umfundisi	0	1	2
c) traditional/faith healer / umelaphi wendabuko noma umthandazi	0	1	2
d) nurse / umhlengikazi	0	1	2
e) psychiatrist / udokotela wezengqondo	0	1	2
f) doctor that is not a psychiatrist / udokotela ongasiye ovezengqondo	0	1	2
g) support group / inhlangano yokwesekelana	0	1	2
h) telephone hotline / ucingo oluphuthumayo yokwalulekwa	0	1	2
i) other / okunye <i>(Specify / Cacisa)</i>	0	1	2

2.28: Why did you not talk to or user services because you were feeling sad or stressed? (Circle one answer choice.) / Ngungani ungakhulumanga noma usebenzise izisinda zosizi ngoba wawuzizwa ukuthi unomunyu noma ingcindezi? (kekelezela im-pendulo eyodwa vo oyikhethayo)

1 = shortage of money for consultation or medicine / Ibingekho imali yokukhokha noma ukuthenga imithi	1
2 = shortage of money for transport / Ibingekho imali yokugibela	2
3 = sick person too busy / Isiguli besixakekile asilitholanga ithuba	3
4 = no one available to go with him/her / Akekho obezophelezela isiguli	4
5 = health facility too far away / Isizinda sezempilo sikude kakhulu	5
6 = queues/waits too long / Kumiwa isikhathi eside kakhu noma kuya gcwala	6
7 = staff unhelpful or lack skills to help / abasebenzi abakwazi ukusiza noma abanawo amakhona okwelapha lenkinga yami	7
8 = no medicine at the facility / ayikho imithi kule sizinda	8
9 = could not decide what to do / ngigcine ngingakwazanga ukuthatha isinqumo sokuthi ngenzenjani	9
10 = religious reason / yizizathu zenkolo	10
11 = fear/embarrassment / ukusaba nokwesaba ukuhlekwa ngabanye abantu	11
12 = other (specify) / okunye (cacisa):	12
13= don't know / angazi	13

2.29: If you ever needed to get help for feeling sad or stressed, which of these people or services would you go to? (Circle all that apply.) / Uma kwenzeka udinga usizo ngenxa yokuzizwa unomunyu noma unengcindezi, yibaphi abantu noma izizinda zosizo ongazisebenzisa? (kekelezela konke ovumelana nakho)

a) friend /family member / umngani noma ilungu lomndeni	0	1
b) priest/pastor / umfundisi	0	1
c) traditional/faith healer / umelaphi wend-abuko noma umthandazi	0	1
d) nurse / umhlengikazi	0	1
e) psychiatrist / udkotela wezengqondo	0	1
f) doctor that is not a psychiatrist / udkotela ongasiye ovezengqondo	0	1
g) support group / inhlangano yok-wesekelana	0	1
h) telephone hotline / ucingo oluphuthu-mayo yokwalulekwa	0	1
i) other / okunye (Specify / Cacisa)	0	1

Now I want to learn about who helps you when you are sick. / Manje ngifisa ukwazi ukuthi ubani okusizayo uma ugula.

2.30: Are you sick now? / Uyagula njengamanje?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes / Yebo

2.31: When we're sick, often our children help look after us. Does a child in your home help care for you when you are sick? / Kanangi masigula abantwana bethu bayasiza ukusinakelela. Ingabe umtwana okhona ekhaya lakho uyasiza akunakekele mawugula?

- 0 = No → Go on to Q2.32 / Cha → Dlulela ku Q2.32
- 1 = Yes → Which child is this? (specify person number) / Yebo → Yimuphi lowo mtwana? (cacisa inombolo yakhe) → Go on to Q2.32 and Q2.33. / → dlulela ku Q2.32 no Q2.33

2.32: Does a child help with domestic work when you are sick? / Ingabe umtwana uyasiza ngemisebenzi yasendlini mawugula?

- 0 = No → Go on to Q2.34 / 0 = Cha----- Dlulela ku Q2.34
- 1 = Yes → Which child is this? (specify person number) → Go on to Q2.33

2.33: When a child or young person helps look after us, it can sometimes make us feel good, and sometimes bad. Could you tell us a bit about what it's like when a young person helps look after you or helps with domestic work when you are sick? / Uma umtwana noma umuntu omusha esinakekela, kwezinye Izikhathi kusenza sizizwe sithokozile noma siphatheke kabi. Ungake usichazele kancanyana ukuthi kukuphatha kanjani uma unakekelwa umuntu omusha aphinde abheke okwasendlini uma ugula?

2.34: When you have to go to a clinic or hospital, does a child go with you for assistance or company? / Uma kufanele emtholampilo noma esibhedlela, umtwana uyaye ahambe nawe yini ukukuphelezela nokukusiza?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes → Which child is this? (specify person number) / Yebo → Yimuphi ke lomtwana? (cacisa inombolo yakhe)

2.35: When you are sick, is there someone who has been helping care for your child(ren)? / Uma ugula, ukhona yini obekulekelela ukunakelela abantwana?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes → go to Q2.36 / Yebo → yiya ku Q2.36

	<u>2.36:</u> How is this person in 2.36 related to you? / Umuntu omshilo kumbizo 2.36 uhlobene kanjani nawe?	How old is this person in years? / Uneminyaka emingaki lowomuntu?
Relative / Isihlobo	1 = husband/wife/partner / umyeni/unkosikazi/ othandana naye	1
	2 = parent or step-parent / umzali noma umzali ongangizali kodwa ongibhekayo	2
	3 = aunt/uncle / umalumekazi/umalume	3
	4 = sibling or step-sibling / umtwana wakithi noma owakithi ongazalwa umzali wami	4
	5 = grandchild or great-grandchild / umzikulu noma umzikulwana	5
	6 = other relative (specify) / esinye isihlobo (cacisa):	6
Non-relative / Okungahl- obene	7 = friend / umngani	7
	8 = neighbour / umakhelwane	8
	9 = child not related through kinship / umtwana ongahlobene naye ngokobundeni	9
	10 = other non-relative (specify) / okunye okungahlangene nobuhlobo (cacisa):	10

SECTION 3: PSYCHOSOCIAL MEASURE
/ ISIGABA 3: IZINYATHETO NGOKWENGQONDO NESIMO SENHLALO

Now, I want to learn more about how you have been feeling emotionally and mentally.

/ Manje, ngicela ukuzwa ngokuthi uphatheke kanjani emoyeni nasengqondweni.

Question Number / Inombolo yombizo	Below is a list of common symptoms of anxiety. Indicate how much you have been bothered by that symptom during the past month, including today. / Lapha ezansi kunohla lwezimpawu ezijwayelekile ezihambisana novalo. Sicacisele ukuthi zike zakuhlupha kangakanani kulenyanga edlulile, kufaka namhlanje.	0 = Not At All / Azikaze zingih-luphe nhlobo	1 = Mildly but it didn't bother me much. / Zike zangihlupha kancanyana, azangikhathaza kangako	2 = Moderately - it wasn't pleasant at times / Zingih-luphahluhile, bekuyisikhathi esingemnandi	3 = Severely - it bothered me a lot / Kakhulu impela, kwangikhathaza kakhulu impela
3.1a	Numbness or tingling / Ukungabinemizwa noma ukunyakazela	0	1	2	3
3.1b	Feeling hot / Ukushiselwa	0	1	2	3
3.1c	Wobbliness in legs / Ukuxegelwa imilenze	0	1	2	3
3.1d	Unable to relax / Ukungakwazi ukuphumula ngokukhululekile	0	1	2	3
3.1e	Fear of worst happening / Uvalo lokuthi kungenzeka into embi kakhulu	0	1	2	3
3.1f	Dizzy or lightheaded / Isiyezi nokuzulelwu ikhanda	0	1	2	3
3.1g	Heart pounding/racing / Inhliziyo eshayayo, igijime kakhulu	0	1	2	3
3.1h	Unsteady / Ukungaqini nqi noma ukushikashikeka	0	1	2	3
3.1i	Terrified or afraid / Ukwesaba okukhulu	0	1	2	3
3.1j	Nervous / Ukuba nemizwa ephezulu ngenxa yovalo	0	1	2	3
3.1k	Feeling of choking / Uzizwa uklinyeka	0	1	2	3
3.1l	Hands trembling / Izandla ziyaqhaqhzela	0	1	2	3
3.1m	Shaky/unsteady / Uyaqhaqhzela/ uyashikashikeka	0	1	2	3
3.1n	Fear of losing control / Uvalo lokulahlekelwa ukuzibamba	0	1	2	3
3.1o	Difficulty in breathing / Ukuba nenkinga yokuphefumula	0	1	2	3
3.1p	Fear of dying / Ukusaba ukufa	0	1	2	3
3.1q	Scared / Ukuthuka	0	1	2	3
3.1r	Indigestion / Ukuqumbelana	0	1	2	3
3.1s	Faint/lightheaded / Uzizwa ufunu ukuquleka	0	1	2	3
3.1t	Face flushed / Ubuso buhwabhekile	0	1	2	3
3.1u	Hot/cold sweats / Imijuluko eshisayo nebandayo	0	1	2	3

Question Number / Inombolo yombuzo	I will read out a list of statements about how you might have felt or behaved during the past week. I would like to find out how often you have felt like this during the past week / Ngizo kufundela uhla Iwezi tatinende ngokuthi uziphe noma waziphatha kanjani kulelisonto elidlulile .Ngifuna ukwazi ukuthi uziphe kanganaki kanje kuleliviki eledlule	Would you say / Ungathini kulokhu			
		1 = Rarely or none of the time (Less than 1 day)? / Akuvamile noma akwenzezi nhlobo (Alupheli usuku)?	2 = Some of the time (1-2 days)? / Kunezikhathi ekwenzenka ngazo (Usuku olulodwa noma izinsuku ezimbili)?	3 = Occasionally or Moderately (3-4 days)? / Kuvamile noma ngezikhashana (izinsuku ezintathu kuya kwezine)?	4 = Most of the time (5-7 days)? / Isikhathi esiningi (izinsuku ezinhlanu kuya kweziyisikhombisa)?
3.2a	I have been bothered by things that don't usually bother me / Uke waphazanyisa yinto engavamile ukukuphazamisa	1	2	3	4
3.2b	I did not feel like eating, my appetite was poor / Uke wezwa ukudla kungangeni ngoba ungayizwa indlala	1	2	3	4
3.2c	I felt that I could not shake off the blues (sadness) even with help from my family or friends / Kungavumi ukuthi uyeke ukubhocabala noma umndeni wakho nabangani bakho bezama ukukwenza ngcono?	1	2	3	4
3.2d	I felt that I was not as good as other people / Uziphe engathi izinto zakho azihambi kahle njengezabanye abantu	1	2	3	4
3.2e	I had trouble keeping my mind on what I was doing (concentration) / Kuke kwenzenka ukuthi uthole ubunzima ekubekeni umqondo wakho entweni oyenzayo	1	2	3	4
3.2f	I felt depressed or sad / Uziphe ukhahlamezekile noma uphatheke kabi emoyeni	1	2	3	4
3.2g	I felt that everything I did was an effort. Kuke kwenzenka ukuthi yonke into oyenzayo uyenza ngokuzikhandla	1	2	3	4
3.2h	I have no hope for the future / Ulahle ithemba ngekusasa	1	2	3	4
3.2i	I thought my life has been a failure / Uke ucabange ukuthi impilo yakho ayinayo impumelelo	1	2	3	4
3.2j	I felt fearful or afraid / Uziphe unovalo noma wesaba	1	2	3	4
3.2k	My sleep was restless / Ulala ubuthongo benyonzi	1	2	3	4
3.2l	I was unhappy / Ungajabubule neze	1	2	3	4
3.2m	I talked less than usual / Ukhulumza izikhathi ezimbalwa kunoku-jwalekile	1	2	3	4
3.2n	I felt lonely / Uziphe unesizungu	1	2	3	4
3.2o	People were unfriendly / Uzwe ukuthi abantu abanaso isikhathi sakho	1	2	3	4
3.2p	I did not enjoy life / Ungayithokozeli impilo	1	2	3	4

Question Number / Inombolo yombuzo	...4.2 continued from above /4.2 uqhuntswa kusukela phezulu	Would you say / Ungathini kulokhu			
		1 = Rarely or none of the time (Less than 1 day)? / Akuvamile noma akwenzeki nhlobo (Alupheli usuku)?	2 = Some of the time (1-2 days)? / Kunezikhathi ekwenzenka ngazo (Usuku olulodwa noma izinsuku ezimbili)?	3 = Occasionally or Moderately (3-4 days)? / Kuvamile noma ngezikashana (izinsuku ezintathu kuya kwezine)?	4 = Most of the time (5-7 days)? / Isikhathi esiningi (izinsuku ezinhlanu kuya kweziyisikhombisa)?
3.2q	I cried frequently for no reason / Ukhale izinyembezi ungazi ukuthi ngoba kwenzenjani	1	2	3	4
3.2r	I felt sad / Uzizwe uphatheke kabi	1	2	3	4
3.2s	I felt that people disliked me / Uzwa ukuthi abantuabakuthandi	1	2	3	4
3.2t	I could not get “going” during the day / Uke wazizwa uphansi lapho usuku luqhubeke	1	2	3	4

We are now going to talk about a number of difficult or stressful events that sometimes happen to people.

/ Manje sesizoxoxa ngezehlakalo ezinzima noma ezihlukumeza umuntu uma zenzeka.

Question Number / Inombolo yombuzo	Can you tell me if you have ever experienced any of the following, witnessed it happening to someone else, or heard about these events happening to someone you know? (Circle all that apply) / Awusho, kuke kwenzeka ukuba uhlanga bezane nezinye zalezimo ezilandelayo, noma uzibone zenzeka komunye umuntu, noma uzwe ngokuthi lezi zehlakalo zenzeke kumuntu omaziyo? (** trans ***)	Happened to care provider / Yenzeka kuyena umnakekeli	Witnessed event happening to someone they know / Umnakekeli wayibona yenzeka kumuntu owaziwa ngumnakekeli	Heard about event happening to someone they know / Wezwa yenzeka kumuntu owaziwa ngumnakekeli	Never Happened / Akukaze kwenzeke
3.3a	Natural disaster (such as a flood, earthquake, or severe drought? / Umonakalo odalwa yimvelo (njengezi khukhula, ukuzamazama komhlaba, isomiso)?	0	1	2	3
3.3b	Fire or explosion? / Umlilo noma ukuqhuma?	0	1	2	3
3.3c	Transport accident (taxi, train, car, plane or boat)? / Ingozi yezinto zokuthutha (itekisi, isitimela, imoto, ibhanoyi, isikebhe)?	0	1	2	3
3.3d	Serious accident at work, home or when playing sports or having fun? / Ingozi enkulu ekhaya, emsebenzini noma kudlalwa umdlalo othize noma nje kungcebelekiwe?	0	1	2	3
3.3e	Physical assault (being attacked, beaten, slapped, kicked)? / Ukulinyazwa emzimbeni (ukuhlaselwa, ukushaywa, izimpama, ukukhahlelwa)?	0	1	2	3

Question Number / Inombolo yombuzo	...4.3 continued from above	Happened to care provider / Yenzeka kuyena umnakekeli	Witnessed event happening to someone they know / Umnakekeli wayibona yenzeka kumuntu owaziwa ngumnakekeli	Heard about event happening to someone they know / Wezwa yenzeka kumuntu owaziwa ngumnakekeli	Never Happened / Akukaze kwenzeke
3.3f	Assaulted with a weapon (being shot, stabbed, threatened with a knife, gun or bomb)? / Ukulinyazwa ngesikhali (ukudutshulwa, ukugwazwa, ukwesatshiswa ngomummese noma isibhamu noma ibhomu)?	0	1	2	3
3.3g	Sexual assault (rape, attempted rape, forced to perform sexual acts or threats of harm)? / Ukuhlukunyezwa ngokocansi (ukudlwengulwa, ukuzama ukudlwengulwa, ukuphoqeletwa ukwenza izinto ezithile zangokocansi noma ukusatshiswa ukuthi uzolinyazwa)?	0	1	2	3
3.3h	Other unwanted or uncomfortable sexual experience? / Ezinye izinhlobo zokuhlukunyezwa ngokocansi ezingamukelekile?	0	1	2	3
3.3k	Life-threatening illness or injury? / Isifo noma ukulimala engagcina idlule nomphefumulo?	0	1	2	3
3.3l	Exposed to sudden or violent death (murder or suicide)? / Ukuba sengcupheni yokufa ngokuzuma noma ngodlame (ukubulawa noma ukizi bulala)?	0	1	2	3
3.3m	Sudden, unexpected death of someone close to you? / Ukufa ngokuzuma,kungazelele komuntu osondelene naye?	0	1	2	3
3.3o	Exposure in a war-zone (in combat or as civilian), captivity (being kidnapped, abducted, held hostage or prisoner of war), serious injury, harm or death you caused to someone else?, another life-threatening experience not mentioned here? / Ukuba sempini (uyisisha noma uylunga lomphakathi), ukudunwa (ukuthunjwa noma ukuvalelwa njengesiboshwa sezempi), ukulimala, ukuhlukumezeka okukhulu noma ukufa okudalwe nguwe komunye umuntu, olunye uhlobo lwasimo esingadlula nomphefumulo womuntu esingabaliwe lapha?	0	1	2	3

Note to Survey Staff: If the care provider experience, witnessed, or heard about any of the events above, and they specify that it upsets or bothers them, move on to Q3.4 and Q3.5. Otherwise, skip ahead to question 4.1. / Abasebenzi bocwaningo ababheke lokhu: Uma umnakekeli wake wabhekana, wabona, noma wezwa nangaziphi izigameko ezingaphezulu, uma futhi esho ukuthi kuyamkhathaza, dlulela ku Q3.4 no Q3.5. Ngaphandle kwalokho, Dlulela phambili ku mbuzo 4.1.

3.4(HTS): Please specify the event(s) that you feel is most upsetting and still bothering you. / Sicela ucacise ngesehlakalo(ize) ozwa ukuthi yisona esikuphethe kabi futhi esisakuhlukumeza namanje.
.....
.....

Question Number / Inombolo yombuzo	Sometimes, people experience symptoms after a traumatic experience. Have you experienced any of the following during the past week? / Ngesinye isikhathi abantu bayaye bezwe izinto ezenzeka kubona uma behlangabezane nesehlakalo esibahlukumezile. Usuke wahlangabezana nalezihlakalo ngesonto eledlule?	Would you say / Ungathini kulokhu			
		Not at all?/ Akwenziki nhlobo?	A little?/ Kwenzeka mahlayeni nje?	Quite a bit?/ Kuvamile ukwenzeka?	Extremely?/ Kwenzeka njalo?
3.5a	Thoughts or memories that keep coming back of that event/s you specified / Imicabango noma izinto olokhu uzikhumbula ngalesi sehlakalo okhulume ngaso	1	2	3	4
3.5b	Feeling as though the event is happening again / Ukuza ngathi lesise sehlakalo siyaphinda siyenzeka	1	2	3	4
3.5c	Nightmares about the event/s that keep coming back / Uke waphupha yini ise hlakalo esake senzeka/esiloklu sibuya	1	2	3	4
3.5d	Feeling detached or withdrawn from people / Akuvumi ukuthi uhlale nabanye abantu	1	2	3	4
3.5e	Unable to feel emotions / Uke wazizwa ungenayo imizwa yakho	1	2	3	4
3.5f	Feeling jumpy, easily startled / Uthuswa wubala	1	2	3	4
3.5g	Difficulty concentrating (focus your mind on tasks) / Awukwazi ukubeka umqondo wakho entweni osuke ubhekene nayo	1	2	3	4
3.5h	Trouble sleeping / Unenkinga yokufikelwa ubuthongo	1	2	3	4
3.5i	Feeling on guard (mistrusting others)/ Uhlezi uhlahle amehlo (awethembu muntu)	1	2	3	4
3.5j	Having outbursts of anger / Uvele ubhoke ngolaka	1	2	3	4
3.5k	Avoiding activities that remind you of the traumatic or hurtful event / Uyakubalekela ukwenza izinto ezikukhumbuza ise hlakalo esenzeka	1	2	3	4
3.5l	Inability to remember parts of the most traumatic or hurtful events / Awukwazi ukhumbula yonke into eyenzeka noma uyazikhohlwa izingxeny e zibuhlungu kakhulu	1	2	3	4
3.5m	Feeling less interested in daily activities / Awunalo ugqozi ngezinto ezenzeka nsuku zonke	1	2	3	4
3.5n	Feeling as if you don't have a future / Uzwa engathi awunalo nhlobo ikusasa	1	2	3	4
3.5o	Avoiding thoughts and feelings associated with the traumatic or hurtful events / Uyayibalekela imicabango nemizwa ehambisana nesehlakalo esihlukumezayo noma esibuhlungu	1	2	3	4
3.5p	Sudden emotional or physical reaction when reminded of the most hurtful part of the traumatic event / Uma ukhumbula ingxeny ebuhlungu kakhulu ngesehlakalo uvele uthintek ngamawala emoyeni nasemzimbeni	1	2	3	4

SECTION 4: CHILDREN IN HOUSEHOLD / ISIGABA 4: IZINGANE EZIKHONA KULOMUZI

Now I would like to collect some information about the children who are 17 years of age or younger living in this home. First I am going to ask about their schooling. / Manje ngicela ukuthola imininingwane ngezingane ezineminyaka eyishumi nesikhombisa nanga phansi ezihlala kulomuzi.

Note to Survey Staff: If there are not enough spaces, please continue using another blank survey. Only fill in information for children 17 years and younger. Match the person number to the number you assigned to the child in the drawing. / Abasizi bocwaningo babheke lokhu: Uma isikhala singaneli ungaqhube ka usebenzise enye ifomuengabhalive. Gcwalisa iminingwane yezingane ezineminyaka ewu 17hangaphansi kuphela. Qondanisa inombolo yomuntu maqondana nengane edwetshiwe.

25

Now I want to ask about their parents. Many parents are absent or have died in our communities so these questions may be difficult. I want to remind you that you can take a break if you need to. You can also choose not to talk about this or to stop the interview completely. You will not be penalized if this is what you decide. If you would like to take a break or stop the interview, simply let me know.

/ Manje ngicela ukubuza ngabazali. Bаниgi abazali abangekho noma asebeshonile emiphakathini yethu lokhu okwenza lemibuzo elandelayo ibe nzima. Ngicela ukukukhumbuza ukuthi singalihlaba ikhefu uma ufisa kanjalo. Ungakhetha futhi ukuthi ungakhulumi ngalendaba noma siyivale manje ingxoxo le. Ngaloku ngeke ujeziswa. Uma ufisa ukuhlaba ikhefu noma ukumisa ingxoxo ngizocela ungazise.

Question Number / Inombolo yombuzzo	Ask only if the participant answered "No" to Q4.7a. / Buza kuphela uma obuzwayo ephendule "Cha" ku Q4.7a. Why is the biological mother absent from this household? / Kungani umama ka engekho kulomuzi?	Person number / inombolo eqondene nawe														
		01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15
4.7b(M)	1 = works away from home to provide financial support to household / usebenza kude ukuze athumele imali	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	2 = unininvolved in household life/ akazi nokuthi kwenzekani lapha kulomuzi	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
	3 = lives elsewhere, not working, but involved in household	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
	4 = death → Go to Q4.7c/ Washona → yiya ku Q4.7c	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
	5 = other (specify by writing sideways) / okunye (chaza ubhale ulandele ukutsheka komugqa):	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
	6 = don't know / Angazi	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6

Question Number / Inombolo yombuzzo	Ask only if the participant answered "4" to question 4.7b. / Buza kuphela uma obuzwayo ephendule "Cha" ku Q4.7b. Was the mother's death due to a / Kungabe ukushona kuka mama kwabangwa	Person number / inombolo eqondene nawe														
		01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15
4.7c(M)	1 = health related reason? → will need to use extra sheets titled, "Section 2: Children in Home – Sibling Relationships and Cause of Parental Death" / okusondelene nezempilo? → Kudingeka usebenzise amakhasi angeziwe abhalwe, "Isigaba 2: Izingane Ekhaya Uku-zalana nobudlelwano nakwi Sigaba 2: Izingane ekhaya – Isizathu sokushona kwabazali	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
	2 = non-health related reason / isizathu esingahlobene nezempilo:															
	2a = shot / udutshuliwe	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a	2a
	2b = stabbed / wagwazwa	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b	2b
	2c = motor vehicle accident / ingozi yemoto	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c	2c
	2d = poisoned / ufakelwe ubuthi	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d	2d
	2e = burnt / ushile	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e	2e
	2f = other (specify) / okunye (cacisa):	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f	2f
	3 = don't know / angazi	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3

4.8: Are any children sick in this family? Which child(ren) are sick? (Write down person number(s)) / Ingabe bakhona abantwana abagulayo kulomndeni? Yibaphi abantwana abagulayo? (Bhala phansi izinombolo zabo):

Answer the following questions about the child that is being interviewed. If no child in the household has been interviewed yet, randomly choose one child (ages 10-17) to be interviewed. What person number is the child? / Phendula lembuzo elandelayo ngomtwana obuzwa imibuzo. Uma engekho umtwana osebuzi-we kulomuzi, ungazikhethela oyedwa kulabo abaneminyaka ephakathi (10-17) ukuze abuzwe imibuzo. Ithini inombolo yalowomtwana?.....

I want to learn about whether your child has been sick. / Ngifisa ukwazi ukuthi umtwana wakho uke wagula yini?

4.9a: Has had TB in the past two years? / Uke waba nesifo sofuba kuleminyaka emibili edlilile?

- 0 = No → Go to Q4.9b / Cha → Yiya ku 4.9b
- 1 = Yes → Go to Q4.9a(i) / Yebo → Yiya ku 4.9a(i)
- 2 = Don't know → Go to question 4.9c / Angazi → yiya ku Q4.9c

4.9b: Does have asthma? / Unaso..... isifo somoya?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes / Yebo
- 2 = Don't know / Angazi

4.9d: Does have epilepsy? / Unaso isfo sokuwa?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes / Yebo
- 2 = Don't know / Angazi

4.10a: When the child needs to take medication, I remind or watch them take it.... / Uma umtwana kufanele adle imithi yakhe ngiyamkhumbuza noma ngimgade uma \ eyithatha....

- 1 = Every day / Zonke izinsuku
- 2 = Some days / Ngezinye izinsuku
- 3 = Never → **Why not? / Angizange → Yini Indaba?**

4.9a(i): Did complete their treatment for this? / Wayi..... qedela Imithi yalesosifo?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes / Yebo
- 2 = Don't know / Angazi

4.9c: Does have diabetes? / Unaso isfo sikashukela?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes / Yebo
- 2 = Don't know / Angazi

4.9e: Has had vomiting, diarrhoea, or a runny tummy in the past 6 months? / Uke..... wabanokuphalaza, nohudo noma isisu esimhambisayo kulezizinyanga eziyisithupha ezindlule?

- 0 = No / Cha
- 1 = Yes / Yebo
- 2 = Don't know / Angazi

4.10b: The last time needed to go to the doctor or clinic, (circle all that apply) / Ugcine ukudinga ukuya kwadokotela noma emtholampilo, (kekelezela konke ovumelana nakho)

- 1 = I went with them. / Ngahamba nabo.
- 2 = I couldn't go with them as I was too sick myself. / Angikwazanga ukuhamba nabo ngoba ngangigula kakhulu.
- 3 = We couldn't afford to go there. / Asibanga namandla emali okufinyelela lapho.
- 4 = I sent someone else to take the child. / Ngahambisa omunye umuntu nomtwana
- 5 = Other → (specify): Okunye → (cacisa)

Now I want to learn about your child's behavior. Please answer Not True, Somewhat True or Certainly True for the following statements. It would help us if you answered all items as best you can even if you are not absolutely certain. Please give your answers on the basis of your child's behaviour over the last month. / Manje ngithanda ukwazi ngokuziphatha komtwana wakho. Ngicela uphendule ukuthi akulona iqiniso, kucishe kube yiinqiniso, kuyiqiniso uqobo kulezizitatimende ezilandelayo. Kuyosisiza kakhulu uma ungaphendula konke ngawowonke amandla akho noma ungenaso kahle isiqiniseko. Sicela usinikeze Izimpendulo zokuziphatha komtwana wakho uqondanise nelenyanga edlule.

Question Number / Inombolo yombuso	..... is /uya....	Would you say / Ungathini kulokhu		
		1 = Not true / Akulona iqiniso	2 = Somewhat true / Kucishe kube iqiniso	3 = Certainly true / Iqiniso impela
4.11a	Considerate of other people's feelings. / Unozwelo ngemizwa yabanye abantu.	1	2	3
4.11b	Restless, overactive, cannot stay still for long. / Uyashikashikeka, unomdlandla kakhulu akwazi ukuhlala athule isikhathi eside.	1	2	3
4.11c	Often complains of headaches, stomach-aches or sickness. / Unokuhlala ekhala ngekhanda elibuhlungu, isisu noma ukugula.	1	2	3
4.11d	Shares readily with other youth, for example CDs, games, food. / Uyabelana ngezinto zakhe nabanye abantu abasha, njengama CD, okokudlala, nokudla.	1	2	3
4.11e	Often loses temper. / Uthanda ukuba nenhliziyo encane.	1	2	3
4.11f	Would rather be alone than with other youth. / Ukhetha ukuba yedwa kunokuba nabanye abasha.	1	2	3
4.11g	Generally well behaved, usually does what adults request. / Uziphatha kahle, esikhathini esiningi wenza okushiwo abadala.	1	2	3
4.11h	Many worries or often seems worried. / Uyakhathazeka kakhulu ngokuningi.	1	2	3
4.11i	Helpful if someone is hurt, upset of feeling ill. / Uyasiza makukhona umuntu olimele, akakuthandi ukuzizwa egula.	1	2	3
4.11j	Constantly fidgeting or squirming. / Ulokhu enyakanyakaza ezithintathinta.	1	2	3
4.11k	Has at least one good friend. / Unomngani oyedwa okungenani.	1	2	3
4.11l	Often fights with other youth or bullies them. / Unokulwa nabanye abasha noma abahlukumeze ngodlame.	1	2	3
4.11m	Often unhappy, depressed or tearful. / Unokungajabuli, ebukeka edangele, enezinyembeki eziseduze	1	2	3
4.11n	Generally liked by other youth. / Uyathandeka kwabanye abantu abasha.	1	2	3
4.11o	Easily distracted, concentration wanders. / Uphazamiseka kalula, imicabango yakhe iyazulazula.	1	2	3
4.11p	Nervous in new situations, easily loses confidence. / Unetwetwe nokwesaba ezimeni ezintsha.	1	2	3
4.11q	Kind to younger children. / Unomusa kubantwana abancane.	1	2	3
4.11r	Often lies or cheats. / Unokuqamba amanga, akhohlise.	1	2	3

Question Number / Inombolo yombuzzo	.....4.11 continued from above /4.11 uqhuntswa kusukela phezulu	Would you say / Ungathini kulokhu		
		1 = Not true / Akulona iqiniso	2 = Somewhat true / Kucishe kube iqiniso	3 = Certainly true / Iqiniso impela
4.11s	Picked on or bullied by other youth. / Bayathanda ukumsukela, bamhlukumeze abanye abantu abasha.	1	2	3
4.11t	Often offers to help others (parents, teachers, children). / Unokusiza abanye (abazali, othisha, izingane).	1	2	3
4.11u	Thinks things out before acting. / Uyazicabangisa izinto ngaphambi kokuzenza.	1	2	3
4.11v	Steals from home, school or elsewhere. / Uyantshontsha ekhaya, esikoleni nakwezinye izindawo.	1	2	3
4.11w	Gets along better with adults than with other youth. / Uzwana kangcono nabadala kumentsha enye.	1	2	3
4.11x	Many fears, easily scared. / Unokwesaba okuningi, uthuswa ubala.	1	2	3
4.11y	Good attention span, sees chores or homework through to the end. / Izinga lakhe lokulalela nokucophelela liphezulu futhi wenza umsebenzi wesikole awuqede.	1	2	3

Question Number / Inombolo yombuzzo	Now I want to learn about how you and your child get on. Would you say.... / Manje ngithanda ukwazi ukuthi wena nomtwana wakho nizwana kanjani. Ungathi...	1 = Never / Ngeke ngik-wenze	2 = Almost Never / Ngingah-le ngik-wenze	3 = Sometimes / Ngezinye izikhathi	4 = Often / Kunok-wenzeka kanin-gana	5 = Always / Njalo nje
4.12a	You let your child know when he/she is doing a good job with something / Uyamtshela umtwana wakho mayenza umsebenzi omuhle ngokuthile	1	2	3	4	5
4.12b	You threaten to punish your child and then do not actually punish him/her / Uyaye umesabise ngokumjezisa bese ungamjezisi	1	2	3	4	5
4.12c	Your child goes out without a set time to be home / Umtwana wakho uziyela ngaphandle kwekhaya kuzekweqe isikhathi sasekhaya	1	2	3	4	5
4.12d	Your child talks you out of being punished when he/she has done something wrong / Umtwana wakho uyazikhulumela uma kufanele umjezise bese umyekela noma onile	1	2	3	4	5
4.12e	Your child stays out in the evening past the time he/she is meant to be home / Umtwana wakho uzihlalela ngaphandle ebusuku noma sekudlule isikhathi sokuba sekhaya	1	2	3	4	5
4.12f	You compliment your child when he/she has done something well / Uyamncoma umtwana wakho mayenze okuhle	1	2	3	4	5
4.12g	You praise your child when he/she behaves well / Uyamtusa umtwana wakho mayeziphatha kahle	1	2	3	4	5
4.12h	Your child goes out with friends you don't know / Umtwana wakho uhamba nabangani ongabazi	1	2	3	4	5

Question Number / Inombolo yombuzo	.....4.12 continued from above /4.12 uqhuntswa kusukela phezulu	1 = Never / Ngeke ngik-wenze	2 = Almost Never / Ngingah-le ngik-wenze	3 = Sometimes / Ngezinye izikhathi	4 = Often / Kunok-wenzeka kanin-gana	5 = Always / Njalo nje
4.12i	You let your child out of a punishment early / Usheshe umdedele umtwana wakho esig-webini omnike sona engakasiqedu	1	2	3	4	5
4.12j	You tell your child that you appreciate that they help out around the house / Uyamtshe-la umtwana wakho ukuthi ukubonga kangakanani ukuba wusizo kwakhe endlini	1	2	3	4	5

SECTION 5: COPING / ISIGABA 5: UKUQINISELA

Now I want to learn about the people who support you when you face challenges. / Manje ngicela ukuzwa ngabantu abakwelekelelayo uma ubhekene nezinkinga.

5.1a(M): About how many people do you feel you can look to for support when you need it (for example, when you need to talk to someone or need assistance with something)? (number) / Ucabanga ukuthi bangakanani abantu obona ukuthi ungaya kubo uma udinga ukusekelwa (isibonelo, uma ufuna ukukhuluma, noma udinga usizo ngokuthile)? (inombolo)

5.1b: Please state who these people are and where they live. / Sicela usitshele ukuthi bawobani labobantu futhi bahlala kuphi.

- 1)
- 2)

Question Number / Inombuso yombuso	People sometimes look to others for companionship, assistance, or other types of support. How often is each of the following kinds of support available to you if you need it? / Kwezinye izikhathi abantu babheka abanye ukubanika ubungani, usizo noma ezinye izinhlelo zokwesekelwa. Kukangakanani lezizinhlolo zosizo uzithola uma uzidinga?	Would you say... / Ungathi				
		1 = None of the time / Lutho sonke isikhathi	2 = A little of the time / Kancanyana	3 = Some of the time / Kwezinye izikhathi	4 = Most of the time / Ngezikathini eziningi	5 = All of the time / Ngasonke isikhathi
5.2a	Someone to help you if you were confined to bed. / Umuntu ongakusiza uma ungakwazi ukuphuma embhedeni.	1	2	3	4	5
5.2b	Someone you can count on to listen to you when you need to talk. / Umuntu oyohlala ekhona ukukulalela mawufuna ukukhulumu.	1	2	3	4	5
5.2c	Someone to give you good advice about a crisis. / Umuntu ongakunikeza iseluleko esihle uma usenkingeni.	1	2	3	4	5
5.2d	Someone to take you to the doctor if you needed it. / Umuntu ongakusa kudokotela mawudinga ukuya.	1	2	3	4	5
5.2e	Someone who shows you love and affection. / Umuntu ongakutshengisa uthando nemfudumalo.	1	2	3	4	5
5.2f	Someone to have a good time with. / Umuntu eningaba nomumnandi naye.	1	2	3	4	5
5.2g	Someone to give you information to help you understand a situation. / Umuntu ongakunika imininingwan engakusiza ukuqonda isimo obhekane naso.	1	2	3	4	5
5.2h	Someone to confide in or talk to about yourself or your problems. / Umuntu ongakhipha imfihlo yakho kuye, ukhulume ngobuwena obujule, nezinkinga zakho.	1	2	3	4	5
5.2i	Someone to hug you. / Umuntu ongakugona, akusingathe.	1	2	3	4	5
5.2j	Someone to get together with for relaxation. / Umuntu ongahlangana naye niphumule.	1	2	3	4	5
5.2k	Someone to prepare your meals if you were unable to do it yourself. / Umuntu ongakwenzela ukudla mhlazane ungakwazi ukuzenzela.	1	2	3	4	5
5.2l	Someone whose advice you really want. / Umuntu ongakunika iseluleko osidinga ngempela.	1	2	3	4	5
5.2m	Someone to do things with to help you get your mind off things. / Umuntu ongenza naye izinto eziphumuza umqondo.	1	2	3	4	5
5.2n	Someone to help with daily chores if you were sick. / Umuntu ongakusiza ngemisebenzana yakho yosuku mawungaphile kahle.	1	2	3	4	5

Question Number / Inombolo yombuso	.....5.2 continued from above /5.2 uqhuntswa kusukela phezulu	Would you say... / Ungathi				
		1 = None of the time / Lutho sonke isikhathi	2 = A little of the time / Kancanyana	3 = Some of the time / Kwezinye izikhathi	4 = Most of the time / Ngezikhathi eziningi	5 = All of the time / Ngaso sonke isikhathi
5.2o	Someone to share your most private worries and fears with. / Umuntu ongaxoxa naye ukwesaba kwakho okusekujuleni kwenhliziyo.	1	2	3	4	5
5.2p	Someone to turn to for suggestions about how to deal with a personal problem. / Umuntu ongaya kuye akuphe imibono yokubhekana nezimo eziempilweni yakho.	1	2	3	4	5
5.2q	Someone to do something enjoyable with. / Umuntu eningenza naye into ejabulisayo.	1	2	3	4	5
5.2r	Someone who understands your problems. / Umuntu oziqondayo iznkinga zakho.	1	2	3	4	5
5.2s	Someone to love and make you feel wanted. / Umuntu ongathanda futhi uzizwe udingekile.	1	2	3	4	5
5.2t	Someone to help take care of your children when you can't. / Umuntu onganakelela abantwana bakho uma wena ungakwazi.	1	2	3	4	5
5.2u	Someone to lend you money or food if you needed it. / Umuntu ongakuboleka imali noma ukudla uma ukudinga.	1	2	3	4	5
5.2v	Someone to tell you that you are doing a good job. / Umuntu okutshela ukuthi wenza umsebenzi omuhle.	1	2	3	4	5

There are some people we are more likely to be able to rely on for particular types of support. We would like to learn about who provides you with support. / Kunabantu okuyibona esingathembela kubona ukusisekela. Singathanda ukwazi ukuthi obani abakunika usizo nokusekelwa.

Note to Survey Staff: Please mark all boxes that apply. Note that you can list more than one person in the 'others' column. / Abasebenzi bocwaningo ababheke lokhu: Ngicela nibeke uphawu kuwo wonke amabhokisini alokho enivumelana nakho. Nazi ukuthi ningasinikeza abangaphezulu koyedwa kulendawo ebhalwe "okunye".

Question Number / Inombolo yo- mbuzo	<p>Over the past 12 months, who has provided you with the following types of support? If it is more than one person, please list all. (Read each statement below and mark all responses. Do not prompt) / Kulezizinyanga eziwu 12 ezidlule, ubani okunikeze lolusizo olulandelayo? Uma bengaphezulu koyedwa usazise, babhale phansi bonke. (Funda isitatinende ngasinye ngezansi beso ubeka uphawu eduze nempendulo yakho. (Ungamshushisi ngezimpendulo)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Mother / Umama</th><th>Father / Ubaba</th><th>Sister(s) / Osisu</th><th>Brother(s) / Obhuti</th><th>Son(s) / Amadodakazi</th><th>Daughter(s) / Amaddodakazi</th><th>Male friend(s) or neighbour(s) / Abangani besilisa, omakhelwane</th><th>Female friend(s) or neighbour(s) / Abangani besifazane, Omakhelwane</th><th>Partner/ Spouse/ Boyfriend/ Girlfriend (specify gender by marking 'M' or 'F') / Othandana naye, umyeni, intombi, isoka (cacisa ubulli ngokufaka uphawu 'M' noma 'F')</th><th>No one / Akekho</th><th>Doesn't apply: never needed this help / Akungeni kimi: angikaze ngiludginge lolusizo</th><th>Other(s) (specify relationship to carer and gender of each person by marking 'M' or 'F') / Abanye (cacisa ubudlelwane nomnakeleli, ubulili bomunutu nomuntu ubeka uphawu ukuthi "M" noma "F")</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5.3a</td><td data-bbox="51 504 2174 700">Lent you money or other items (e.g. food, medicines) when you were having financial problems? / Wangiboleka imali noma ezinye izinto(ukudla, imithi) ngenkathi unezinkinga zemali?</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr> <td>5.3b</td><td data-bbox="51 700 2174 843">Given you good advice or information to help you make a wise decision or solve a problem? / Wanginika umbono omuhle owangisiza ukuxazulula Inkinga?</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr> <td>5.3c</td><td data-bbox="51 843 2174 1017">Cheered you up and comforted you when you were feeling sick or sad? / Owazama ukungipha umoya wenjabulo wangiduduza ngenkathi ngigula nginosizi</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr> <td>5.3d</td><td data-bbox="51 1017 2174 1271">Told you that you are doing a good job (with work, chores, caring etc) and given you advice on how to do better? / Owangitshela ukuthi ngenza umsebenzi omuhle (emsebenzini, endlini, nasekunakekeleni abanye) wanginika nezindlela zokuthi ngenze kahle kakhulu</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr> <td>5.3e</td><td data-bbox="51 1271 2174 1426">Done enjoyable things with you when you wanted companionship? / Esenza naye izinto ezasijabulisa ngenkathi ngidunga ubungani?</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> </tbody> </table>	Mother / Umama	Father / Ubaba	Sister(s) / Osisu	Brother(s) / Obhuti	Son(s) / Amadodakazi	Daughter(s) / Amaddodakazi	Male friend(s) or neighbour(s) / Abangani besilisa, omakhelwane	Female friend(s) or neighbour(s) / Abangani besifazane, Omakhelwane	Partner/ Spouse/ Boyfriend/ Girlfriend (specify gender by marking 'M' or 'F') / Othandana naye, umyeni, intombi, isoka (cacisa ubulli ngokufaka uphawu 'M' noma 'F')	No one / Akekho	Doesn't apply: never needed this help / Akungeni kimi: angikaze ngiludginge lolusizo	Other(s) (specify relationship to carer and gender of each person by marking 'M' or 'F') / Abanye (cacisa ubudlelwane nomnakeleli, ubulili bomunutu nomuntu ubeka uphawu ukuthi "M" noma "F")													5.3a	Lent you money or other items (e.g. food, medicines) when you were having financial problems? / Wangiboleka imali noma ezinye izinto(ukudla, imithi) ngenkathi unezinkinga zemali?	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	5.3b	Given you good advice or information to help you make a wise decision or solve a problem? / Wanginika umbono omuhle owangisiza ukuxazulula Inkinga?	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	5.3c	Cheered you up and comforted you when you were feeling sick or sad? / Owazama ukungipha umoya wenjabulo wangiduduza ngenkathi ngigula nginosizi	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	5.3d	Told you that you are doing a good job (with work, chores, caring etc) and given you advice on how to do better? / Owangitshela ukuthi ngenza umsebenzi omuhle (emsebenzini, endlini, nasekunakekeleni abanye) wanginika nezindlela zokuthi ngenze kahle kakhulu	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	5.3e	Done enjoyable things with you when you wanted companionship? / Esenza naye izinto ezasijabulisa ngenkathi ngidunga ubungani?	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Mother / Umama	Father / Ubaba	Sister(s) / Osisu	Brother(s) / Obhuti	Son(s) / Amadodakazi	Daughter(s) / Amaddodakazi	Male friend(s) or neighbour(s) / Abangani besilisa, omakhelwane	Female friend(s) or neighbour(s) / Abangani besifazane, Omakhelwane	Partner/ Spouse/ Boyfriend/ Girlfriend (specify gender by marking 'M' or 'F') / Othandana naye, umyeni, intombi, isoka (cacisa ubulli ngokufaka uphawu 'M' noma 'F')	No one / Akekho	Doesn't apply: never needed this help / Akungeni kimi: angikaze ngiludginge lolusizo	Other(s) (specify relationship to carer and gender of each person by marking 'M' or 'F') / Abanye (cacisa ubudlelwane nomnakeleli, ubulili bomunutu nomuntu ubeka uphawu ukuthi "M" noma "F")																																																																																				
5.3a	Lent you money or other items (e.g. food, medicines) when you were having financial problems? / Wangiboleka imali noma ezinye izinto(ukudla, imithi) ngenkathi unezinkinga zemali?	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																		
5.3b	Given you good advice or information to help you make a wise decision or solve a problem? / Wanginika umbono omuhle owangisiza ukuxazulula Inkinga?	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																		
5.3c	Cheered you up and comforted you when you were feeling sick or sad? / Owazama ukungipha umoya wenjabulo wangiduduza ngenkathi ngigula nginosizi	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																		
5.3d	Told you that you are doing a good job (with work, chores, caring etc) and given you advice on how to do better? / Owangitshela ukuthi ngenza umsebenzi omuhle (emsebenzini, endlini, nasekunakekeleni abanye) wanginika nezindlela zokuthi ngenze kahle kakhulu	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																		
5.3e	Done enjoyable things with you when you wanted companionship? / Esenza naye izinto ezasijabulisa ngenkathi ngidunga ubungani?	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12																																																																																		

Question Number / Inombolo yombuzo	How important is each of these types of support to you in helping you cope with the challenges you face in your daily life? / Zibaluleke kangakanani lezizinhlelo zokwesekelwa ukukusiza ubhekane nezinquinamba zansukuzonke?	Would you say... / Ungathi				
		1 = Not at all important / Azibalulekanga neze	2 = A little important / Zibaluleke kancane	3 = Neither important nor unimportant / Ziphakathi nendawo	4 = Quite important / Zibalulekile	5 = Very important / Zibaluleke kakhulu
5.4a	Material support (such as money or food) / Uxhaso olubambekayo (njenge mali noma ukudla)	1	2	3	4	5
5.4b	Information and advice / Imininingwane ewusizo, nesiyalo	1	2	3	4	5
5.4c	Emotional support (such as care and comforting) / Ukwalulekwa ngokomphefumulo (njengo kunakekelwa, nokusingathwa)	1	2	3	4	5
5.4d	Reassurance that you are doing a good job and advice on how to do things better / Isiqinisekiso sokuthi wenza umsebenzi omuhle, nokuthi ungaqhubeleka kanjani phambili	1	2	3	4	5
5.4e	Companionship (someone to socialise and do fun things with) / Ubungani (umuntu eningazithokozisa naye)	1	2	3	4	5

Now I want to learn about how people treat you if you are sick or because someone in your family has been sick or died. / Manje ngifisa ukwazi ukuthi abantu bakuphatha kanjani uma ugula noma uma owomndeni wakho kade egula noma eshonile.

5.5: In the last year, have you or your family experienced the following? / Kulonyaka odlulile, uke noma umndeni wakho uke wabhekana nalezizimo ezilandelayo?.	No	Yes
5.5a: Been excluded from a social gathering. / Wakhishwa inyumbazane emcimbini womphakathi.	0	1
5.5b: Been abandoned by your spouse/partner. / Washiywa ngumyeni/nkosikazi noma athandana naye.	0	1
5.5c: Been isolated in your household. / Ukhishwe inyumbazane wabekwa yedwa ekhaya kubo.	0	1
5.5d: Been no longer visited or visited less frequently by family and friends. / Akasavakashelwa abangani nomndeni wakhe.	0	1
5.5e: Been teased, insulted or sworn at. / Uke wachukuluzwa wathukwa noma wafungelwa.	0	1
5.5f: Lost customers to buy produce/goods or lost a job. / Walahlekelwa umsebenzi wakhe nabathengi bakhe.	0	1
5.5g: Lost housing or not been able to rent housing. / Ulahlekelwe indlu noma akasakwazi ukukhokhela lapha aqashe khona.	0	1
5.5h: Been denied religious rites/services. / Unqatshelwe amalungelo enkolo.	0	1
5.5i: Had property taken away. / Uthathelwe izakhiwo zakhe.	0	1
5.5j: Been gossiped about. / Bahlebe ngaye.	0	1
5.5k: Lost respect/standing within the family and/or community. / Ulahlekelwe isithunzi kumndeni nasemphakathi.	0	1
5.5l: Been threatened with violence. / Usatshiswe ngodlame.	0	1
5.5m: Been given poorer quality health services. / Unikezwe usizo lwezempiro olungamsizanga olusezingeni eliphansi.	0	1
5.5n: Been physically assaulted. / Uke washaywa.	0	1
5.5o: Been denied promotion/further training. / Bamcishe ukukhushulelw esikhundleni esiphezulu emsebenzini.	0	1

.....5.5 continued from above /5.5 uqhuntswa kusukela phezulu	No	Yes
5.5p: Had an increase of visitors to “check out” how you are doing. / Ube nabahambeli abaningi abazombona ukuthi ululama kanjani.	0	1
5.5q: Been abandoned by your family/sent away to the village. / Ulahlwe umndeni bamthumela emakhaya akude ayohlala khona.	0	1

SECTION 6: LIVING SITUATION / ISIGABA 6: ISIMO SENHLALO

Now, I would like to ask you some questions about your living situation. / Manje ngi ukubuza mayelana nesimo senhlalo.

**6.1(SADH): What is the main source of drinking water for members of your household?
Is it? / Amalungu alomndeni awathola kuphi amanzi okuphuza isikhathi esiningi?
Ungathi**

1 = piped water (tap) in dwelling / umpompi ongaphakathi endlini	1
2 = piped water (tap) in site/yard / umpompi osegcekeni	2
3 = bottled water / amanzi asebhodleleni	3
4 = public tap / umpompi osetshenziswa wumphakathi wonke	4
5 = water carrier/tanker / imoto yamanzi	5
6 = borehole/well / umthombo webhakede	6
7 = dam/river/stream/spring / idamu/umfula/umhosha/isiphethu	7
8 = rain-water tank / ithangi lamanzi emvula	8
9 = other (specify) / okunye (cacisa):	9

6.2(G&M): Is the water from the main source of drinking water safe to drink? (circle one answer choice) / Ngabe lamanzi eniwatholayo ku-lomthombo aphephile na? (kokelezela impendulo eyodwa)

0 = No / Cha	0
1 = Yes / Yebo	1
2 = Don't know / Angazi	2

6.4a(LC): In the last week, have you had a meal with meat? / Kuliviki elidlulile, uke wadla ukudla okunenya-ma?

0 = No / Cha	0
1 = Yes / Yebo	1

**6.3(SADH): What kind of toilet facility does your household have?
Is it a? (circle one answer choice) / Kungabe indlu yangasese iluhlobo luni? Kungabe? (kokelezela impendulo eyodwa)**

1 = flush toilet (own) / liyashayiwa (elethu)	1
2 = flush toilet (shared) / liyashayiwa (silisebenzisa neminye imizi)	2
3 = bucket latrine / indle ilandwa ngamabhakede	3
4 = pit latrine / umgodi	4
5 = no facility/bush/field / ayikho/sisebenzisa izikhotha/amaqelet	5
6 = other (specify) / okunye (cacisa):	6

6.4b(SADH): Let us speak about the household and what it can afford. Would you say that the people here often, sometime, seldom or never go hungry? (circle one answer choice) / Ake sikhulume ngalomuzi kanye nezinto eninamandla okuba nazo. Ungasho yini ukuthi kuyenzeka noma kungenzeki ukuthiabantu abahlala kulendlu bazithole bengadlile? (kokelezela impendulo eyodwa)

1 = never / akwenzeki nhlobo	1
2 = seldom / akuvamile	2
3 = sometimes / ngesinye isikhathi	3
4 = often / njalo	4

6.5 (SADH&G): What is the main source of energy/ fuel for this household for / Yini esetshenziswayo kakhulu kulomuzi	6.5a Cooking? / uma kuphekwa?	6.5b Heating? / uma kuxoshwa amakhaza noma nizifudumeza?	6.5c Lighting? / uma kukhanyiswa?
1 = electricity from MAINS / ugesi	1	1	1
2 = electricity from generator / injini yejenereyitha	2	2	2
3 = gas / igesi	3	3	3
4 = paraffin / uphalafini	4	4	4
5 = wood / izinkuni	5	5	5
6 = coal / amalahle	6	6	6
7 = candles / amakhandlela	7	7	7
8 = animal dung / ubulongwe	8	8	8
9 = solar energy / ugesi welanga	9	9	9
10 = other (specify) / okunye (cacisa):	10	10	10
11 = none / akukho	11	11	11

SECTION 7: ASSETS AND ECONOMIC INFORMATION / ISIGABA 7: IMININGWANE NGAMAFNA NESIMO SOMNOTHO

Now I want to ask about the types of things your household has.

Note to Survey Staff: Show the care provider the drawing of assets below when you ask this question.

/ Manje ngicela ukubuza ngezinto ezahlukahlukene ezikhona kulomuzi.

Abasizi bocwaningo ababhekelele lokhu: Vezela umnakekeli lemidwebo engezansi uma usufike kulombuzo.

7.1(SADH): Does your household have / Kungabe kulomuzi ikhona	No	Yes			No	Yes
7.1a: electricity? / ugesi?	0	1		7.1g: washing machine? / umshini wokuwasha?	0	1
7.1b: radio? / umsakazo?	0	1		7.1h: bicycle? / ibhayisikili?	0	1
7.1c: television? / umabonakude?	0	1		7.1i: motorcycle? / isithuthuthu?	0	1
7.1d: telephone? / ucingo?	0	1		7.1j: car? / imoto?	0	1
7.1e: refrigerator? / isibandisi?	0	1		7.1k: donkey or horse? / imbongolo or ihashi?	0	1
7.1f: personal computer or pc? / i-computer?	0	1		7.1l: sheep or cattle? / isiklabhu or izinkomo?	0	1

Now I want to ask some questions about this household's source of income. / Manje ngicela ukukubuza ngezindlela lomuzi ongenisa ngazo imali.

7.2a: Do you have a job (including hawking)? / Unawo yini umsebenzi(Kufaka ukuzithengisela okuthile)?

- 0 = No → Go to Q7.3a / Cha → Yiya ku Q7.3a
- 1 = Yes → What do you do? (specify): / Yebo → Yini oyenzayo? (cacisa) → Go to Q7.2b / → Yiya ku Q2.7b

7.2b: Is your job temporary or permanent?

- 0 = Temporary / Isikhashana
- 1 = Permanent / Isikhathi eside

7.3a (G,K&M): What is the main source of income for this household? Is it? (circle one answer choice) / Iyiphi indlela enkulu engenisa imali kulelikhaya? Kungabe? (kokelezela impendulo eyodwa)

1 = salaries and/or wages / umholo womuntu osebenzayo	1
2 = remittances / imali ethunyelwa ekhaya	2
3 = pensions and grants / imali yezimpesheni nezondlo	3
4 = sales of farm products and services / ukudayisa izinto ezitshaliwe	4
5 = other non-farm incomes / imali etholakala ngezindlela ezingahlangene nokulima	5
6 = other	6
7 = no income	7

7.3b: If participant answers code 7 / : How does the household support itself with no income? Is it? (circle one answer choice) / Uma obuzwayo ephendule ukubhala okufinqiwe/uphawu 7: Uzondla kanjani lomndeni uma ingekho imali engenayo? Kungabe? (kokelezela impendulo eyodwa)

1 = Supported by persons not in the household/ Wondliwa abantu abangekho emndenini	1
2 = Supported by charity, church, welfare, etc./ Wondliwa iminikelo, isonto, ezenhlalakahle njalo njalo	2
3 = Savings or money previously earned/ Imali eyabe yayigciniwe kumbe eyayiholiwe	3
4 = other source (specify) / Eminye imithombo (cacisa):	4

Now I want to ask you about social grants received by members of this household. / Manje ngifuna ukubuza ngemali kahulumeni etholwa amalunga alomndeni

Note to Survey Staff: Keep using the same person numbers as assigned in Section 1. / Abasizi bocwaningo ababhekelele lokhu: Qhubeka usebenzise izinombolo zabantu ezifana nezesigaba 1.

Thank you for your valuable time and for sharing this information with me/us. We really value what you do as a caregiver. While we would never share your name with others, we promise to tell the government and others more generally about what we have learned from you and other caregivers.
/ Ngi/Siyabonga kakhulu ngesikhathi esibalulekile osinikeze sona ngokusinikeza lonke lolulwazi. Umsebenzi wakho wokunakekela
izingane mukhulu impela. Nakuba singasoze salidalula igama lakho kwabanye abantu, singathembisa kodwa ukuthi sitshele uhulumeni ngalokho
esikuzwe ngawe kanye nabanye abanakekeli bezingane.

Please keep on doing the wonderful job you are doing. / Sicela uyibambe iqine uqhubeke nje nomsebenzi wakho omuhle kangaka owenzayo.

Again, we would like to say thank you for your time and for sharing this valuable information with us!

Note to Survey Staff: Please go to the page 2 and fill in the end time of the interview.

/ Sicela ukuphinda sisho ukuthi siyabonga kakhulu ngesikhathi sakho nokuthi usinikeze lonke lolulwazi oluningi kangaka osiphe lona!

Abasizi locwaningo babheke lokhu: Sicela ubuyele emuva ekhasini lesibili bese uloba phansi isikhathi eniqede ngaso lengxoxo .